

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

#### Gesetz,

durch welches dem Hrn. Gövers, Wirth  
zu Beaufort, die Naturalisation er-  
theilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande; Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn  
Georg Gövers, Schenkwirthe zu Beaufort, ge-  
boren den 8. Juni 1819 zu Beaufort, von aus-  
ländischen Eltern;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des  
Gesetzes vom 12. November 1848, N. 2, vor-  
geschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch

### Actes législatifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

#### LOI

*qui accorde la naturalisation au sieur  
Gœvers, cabaretier à Beaufort.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Georges  
Gœvers, cabaretier à Beaufort, né le 8 juin 1819,  
à Beaufort, de parents étrangers;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3  
de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été ob-  
servées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

**Nr. 41.**

396

den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

**Art. 1.**

Dem genannten Georg Gövers von Beaufort ist die Naturalisation bewilligt.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 10. Februar 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

**Willmar.**

Lag des Annahme-Aktes.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Novemb. 1848 N° 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist vom Hrn. Georg Gövers am 27. April 1852 angenommen worden, wie solches

tions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

**Art. 1.**

La naturalisation est accordée audit sieur Georges Gœvers.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 février 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

**G. d'OLIMART.**

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

*Date de l'acte d'acceptation*

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 avril 1852 par le sieur

aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Beaufort aufgenommen worden, u. von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,  
WILLMAR.

Gœvers (Georges), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Beaufort, et dont l'expédition a été reçue à l'Administration générale de la justice.

L'Administrateur-général, Président du  
Gouvernement,

WILLMAR.

### G e s e t z,

durch welches dem Hrn. Schröder, Eigenthümer zu Ettelbrück, die Naturalisation erteilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Michel Schröder, Eigenthümers zu Ettelbrück, geboren am 4. Mai 1793 zu Arlon, in Belgien;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

#### Art. 1.

Dem genannten Hrn. Michel Schröder, Eigenthümer zu Ettelbrück, ist die Naturalisation bewilligt.

#### Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich erteilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt

### LOI

*qui accorde la naturalisation au sieur Schröder, propriétaire à Ettelbruck.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Michel Schröder, propriétaire à Ettelbruck, né le 4 mai 1793 à Arlon (Belgique);

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

#### Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au sieur Michel Schröder.

#### Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du

Nr. 41.

398

Unsers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. Februar 1852.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Tage des Annahme-Aktes.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Novemb. 1848 N° 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist von Hrn. Michel Schröder am 6. März 1852 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 14. Mai 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:  
*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 mars 1852 par le sieur Schroeder (Michel), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck, et dont l'expédition a été reçue à l'Administration générale de la justice.

*L'Administrateur-général susdit, Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 14 mai 1852.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

## Acte der Verwaltung.

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte,  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.

### B e s c h l u ß,

verordnend die Bekanntmachung einer  
zweiten nachträglichen Liste der zur Er-  
theilung des Primär-Unterrichtes im  
Großherzogthum ermächtigten Per-  
sonen.

Nr. 2255 — 30 von 1851.

Luxemburg, den 6. Mai 1852.

Der vorläufig mit dem öffentlichen  
Unterricht beauftragte General-Ad-  
ministrator der auswärtigen Angelegen-  
heiten, der Justiz und der Culte,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Berichte des ständigen Aus-  
schusses der Unterrichts-Commission vom 14. u.  
29. April d. J., nach welchen verschiedene Per-  
sonen zur Ertheilung des Primär-Unterrichtes im  
Großherzogthum ermächtigt sind;

Nach Einsicht des Art. 85 des Gesetzes vom  
26. Juli 1843;

### B e s c h l i e ß t:

#### Einziges Artikel.

Die Namen der Personen, welche den Gegen-  
stand der beiden vorerwähnten Berichte bilden,  
sollen hinter diesem Beschlusse durch das Verord-

## Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES  
ET PROVISOIREMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

### ARRÊTÉ

*ordonnant la publication d'une seconde  
liste supplémentaire des personnes au-  
torisées à pratiquer l'enseignement pri-  
maire dans le Grand-Duché.*

(N° 2255 — 305 de 1851.)

Luxembourg, le 6 mai 1852.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRAN-  
GÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, PRÉSIDENT DU  
GOUVERNEMENT, PROVISOIREMENT CHARGÉ DE L'INS-  
TRUCTION PUBLIQUE;

Vu les rapports du comité permanent de la Com-  
mission d'instruction des 14 et 29 avril dernier, an-  
nonçant l'admission de diverses personnes à l'exer-  
cice de l'enseignement primaire dans le Grand-Duché;

Vu l'art. 85 de la loi du 26 juillet 1843;

### Arrête :

#### Article unique.

Les noms des personnes qui font l'objet des deux  
rapports prémentionnés, seront publiés, à la suite

Nr. 41.

400

nungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht werden. du présent arrêté, au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Der oben genannte General-Administrator,  
Präsident der Regierung,

WILLMAR.

L'Administrateur-général susdit,  
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Zweite nachträgliche Liste der Personen, welche in Folge der im Jahre 1851 vorgenommenen Prüfungen zur Ertheilung des Primär-Unterrichtes im Großherzogthum ermächtigt worden sind.

SECONDE LISTE SUPPLÉMENTAIRE des personnes qui, en suite des examens qui ont eu lieu en 1851, ont été autorisées à pratiquer l'enseignement primaire dans le Grand-Duché.

N <sup>o</sup> d'ordre. Laufende Nr.	N a m e n.	Bornamen.	Geburtsort.	Wohnort.	Rang des Brevet.	B e m e r k u n g e n.
	NOMS.	PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Rang du brevet.	OBSERVATIONS.
1	Pauly,	Susanne,	Wiltz.	Eich.	4	
2	Ulveling,	Marguerite,	id.	id.	4	
3	Schaack,	Philippe,	id.	Grummelscheid	"	Vorl. Autorisat. für 6 Monate. Autorisation provisoire p <sup>r</sup> 6 mois.
4	Schmitz,	Nicolas,	Drauffelt.	Nocher.	"	id.
5	Sidon,	Jean,	Clervaux.	Eselborn.	"	id.

401

Nr. 41.

**Bekanntmachung,**

betreffend die Anmeldungen der Forderungen an die Staats-Kasse für das Jahr 1851.

Nr. 815. — 1852.

Luxemburg, den 9. Mai 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung

benachrichtigt die Personen, welche für das Jahr 1851 die Zahlung von veränderlichen auf das Justiz-Budget anzurechnenden Ausgaben, namentlich von Strafjustiz-Kosten, zu fordern haben, daß die Frist für die Reclamation der Zahlungen des Staates für das genannte Jahr 1851 in Gemäßheit des Gesetz-Beschlusses vom 8. November 1815 am 30. Juni d. J. erlischt, sowie daß die Betheiligten ihre Rechnungen oder Memoiren vor jenem Zeitpunkte den Gerichtsbehörden zur Disposition vorlegen müssen, widrigenfalls ihre Forderungen verjähren und kraftlos werden.

Der oben genannte General-Administrator,  
Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 14. Mai 1852.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

**AVIS**

*concernant la présentation des titres de créances à charge de l'État, pour l'exercice 1851.*

N° 815 — 1852.

Luxembourg, le 9 mai 1852.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Préviens les personnes qui ont à réclamer pour l'exercice 1851, le paiement de dépenses variables imputables sur le budget de la justice, notamment de frais de justice en matière répressive, que le délai pour la réclamation des paiements à charge de l'État pour ladite année 1851, expire au 30 juin prochain, conformément à l'arrêté-loi du 8 novembre 1815, et que les intéressés auront à présenter, avant l'échéance de ladite époque, leurs comptes ou mémoires au visa des autorités judiciaires, sous peine de voir leurs créances prescrites et anéanties.

L'Administrateur-général, Président  
du Gouvernement,

WILLMAR.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le 14 mai 1852.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, prov. chargé de l'instruction publique,*

WILLMAR.

Nr. 41.

402

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats März 1852.

MERCURIALES. — 2° Quinzaine du mois de mars 1852.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de											
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.						
NATURE  DES DENRÉES.	Poids et mesures.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	23	33	22	"	23	75	22	25	24	"	22	98
Mengkorn.—Météil . .	Id.	22	10	21	"	"	"	19	75	23	40	22	35
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	16	75	17	25	15	75	16	50	17	80	"	"
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	13	25	14	"	"	"	14	50	16	"	"	"
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	11	"	10	00	15	"	"	"	"	12
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	6	"	5	"	6	50	5	"	6	80	5	56
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	20	"	17	25	20	00	17	"	"	"	17	13
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	5	85	5	"	6	25	4	75	"	"	7	75
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr	"	"	"	50	"	40	"	32	"	"	"	38
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	"	"	"	45	"	35	"	30	"	"	"	34
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	30	"	28	"	"	"	30
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	50	1	40	1	40	1	70	1	60	1	45
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg	5	"	"	"	4	"	5	75	"	"	"	"
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	3	70	"	"	3	50	3	50	"	"	"	"
Buchenholz. — Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	8	75	"	"	3	50	6	50	"	"	6	10
Eichenholz. — Bois de chêne. . . . .	Id.	"	"	"	"	1	50	5	"	"	"	"	"

Luxemburg, gedruckt bei J. Lamort.